

**HAKUBA-Club / 白馬クラブ**

Der „HAKUBA-Club“ ist eine Interessen- und Arbeitsgemeinschaft, bestehend aus Repräsentanten japanischer Unternehmen in Niedersachsen, niedersächsischer Unternehmen mit Wirtschaftskontakten zu Japan sowie der Wirtschaftsförderer des Landes wie auch der Kommunen und der Nds. Landesregierung. „HAKUBA“ bedeutet auf Japanisch „Weißes Pferd“ und wurde nach dem Schimmel im Wappen des Landes benannt. Damit bekommt der Name Symbolcharakter.

白馬クラブとは、ニーダーザクセン州に進出している日系企業および日本に進出或いは経済的なつながりを持つ州内ドイツ企業、ニーダーザクセン州政府、州・地方自治体の経済振興局の代表者から成り立っている非営利団体です。白馬と云う名称は、ニーダーザクセン州のワッペンに白馬から付けられたものでシンボリックな意味合いも兼ねています。

Ziel des „HAKUBA-Club“ ist es, in regelmäßigen Treffen die Kommunikation zu fördern. Ansichten, Erfahrungen und Wünsche, aber auch Problempunkte sowie Hemmnisse im Bereich Wirtschaft, Standort und Kultur auszutauschen und damit ein besseres Verständnis zwischen beiden Ländern zu schaffen, gleichzeitig aber auch den Standort Niedersachsen noch attraktiver zu machen.

白馬クラブの目標は、定期的に行う会合を通じて幅広いコミュニケーションを奨励する事にあります。意見・経験交換や、要望・問題点などを経済・立地・文化の観点から話し合える場を提供しております。これらの対話を通じて、日独両国の相互理解・親睦をさらに深める役割を果たしています。

In der Regel finden zwei Treffen im Jahr statt. Das Erste ist das Neujahrsfest im Januar – i. d. R. in Hannover - bei dem die japanischen Unternehmen die Gastgeberrolle übernehmen und das Zweite ist das Sommertreffen, zu dem die Landesregierung, vertreten durch das Wirtschaftsministerium, einlädt.

通常、会合は年二回行われます。日本企業がホスト役を受け持つ1月の白馬新年祝賀会は、州の首都ハノーバーで開催されます。夏の会合《白馬サマーミーティング》は、州政府を代表して州経済省の主催で行われています。

Es wird kein Beitrag o.ä. erhoben. Die geschäftsführenden Tätigkeiten wie Aktualisierung der Mitgliederliste, Terminabstimmung der Treffen, Organisation und Durchführung des Neujahrsfestes sowie der Rechnungsbericht des Neujahrsfestes an die Sponsoren etc. werden ehrenamtlich von Frau **Teruko Balogh**, Präsidentin der Deutsch-Japanischen Gesellschaft e.V. Region: Braunschweig-Peine-Wolfsburg, durchgeführt. Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an die unten angeführte Kontaktstelle.

白馬クラブは、非会費制の親睦会です。総合的な業務（会員名簿の管理・会合日程の設定・新年会企画/実行および日系ホスト企業宛に提出する会計報告など）は、独日協会のバローク・輝子が幹事として受け持っています。ご質問がございましたら、ご遠慮なく下のあて先にご連絡下さい。

(Hakuba-ist.d.j.doc)